



SWISS MOUNTAIN FILM FESTIVAL

8 – 13 / 8 / 2016

5. Internationales Bergfilmfestival
Kongress- und Kulturzentrum
Pontresina – Engadin



SWISS MOUNTAIN FILM FESTIVAL

PROGRAMM ÜBERSICHT PANORAMICA DEL PROGRAMMA PROGRAM OVERVIEW

8/8/2016 – 12.00

FESTIVAL-VORPREMIERE

D Konzert-Theater «Hoch oben - Melodien des Sturms» mit Sopranistin Silvia Lorenzi und Maestro Fabio Brignoli.

I Concerto «Alta quota - arie alla tromba» con il soprano Silvia Lorenzi e il maestro Fabio Brignoli alla tromba.

E Lyrical performance «Up high - melodies of the storm» with soprano Silvia Lorenzi and maestro Fabio Brignoli on the trumpet.

8/8/2016 – 20.45

WB **SFIDE: WALTER BONATTI
AL DI LÀ DELLE NUVOLE**
RAI - 2014 - Italien - 70 min

TAMARA

Joachim Hellinger - 2015 -
Deutschland - 17 min

THE PORTERS

Carlo Limonta - 2013 - Italien - 3 min

SECRET KYRGYZSTAN

Filippo Salvioni - 2015 - Italien - 9 min

LIMITES

Giulia Landi - 2016 - Italien - 6 min

9/8/2016 – 20.45

CITADEL

Alastair Lee - 2015 - England - 55 min

FORZA CHAVAL

Arnold Rauch - 2015 - Schweiz - 26 min

FREESTYLE STORIES

Nora Serani - 2015 - Italien - 62 min

10/8/2016 – 20.45

OLD WILD LORENZ

Alessandro Soetje - 2014 -
Deutschland - 29 min

GIOVANNI SEGANTINI - MAGIE DES LICHTS

Labhart Christian - 2015 - Schweiz -
82 min - Premiere

11/8/2016 – 20.45

BETWEEN HEAVEN AND ICE

Federico Modica - 2016 -
Groenland - 43 min

GRIMPEURS

WB Andrea Federico - 2015 -
Italien - 86 min

12/8/2016 – 20.45

LINE REVOLUTION

Alessandro d'Emilia - 2014 -
Italien - 14 min

DAS RHEINWALD

Luzius & Jonas Fischer - 2015 -
Schweiz - 14 min

CHRIS BONINGTON - LIFE AND CLIMBS

Vinicio Stefanello - 2015 - Italien - 22 min

HERR JÄGER UND SEIN BOCK

Curdin Fliri - 2015 - Schweiz - 23 min

JEAN TROILLET, TOUJOURS AVENTURIER

Sébastien Devrient - 2016 -
Schweiz - 54 min

13/8/2016 – 20.45

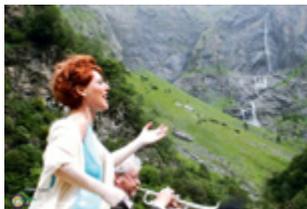
«K2 AND THE INVISIBLE FOOTMEN»

Iara Lee - 2015 - Pakistan, USA,
Brasilien - 54 min

WB FINIS TERRAE

Fulvio Mariani - 1999 -
Schweiz - 65 min

8/8/2016 – 12.00



« **HOCH OBEN – MELODIEN DES STURMS** »
« **ALTA QUOTA – ARIE ALLA TROMBA** »
« **UP HIGH – MELODIES OF THE STORM** »

Im Hotel auf dem Muottas Muragl
Presso Rifugio Muottas Muragl
At the Romantik Hotel Muottas Muragl

D Lyrische Performance von
Silvia Lorenzi und Fabio Brignoli.

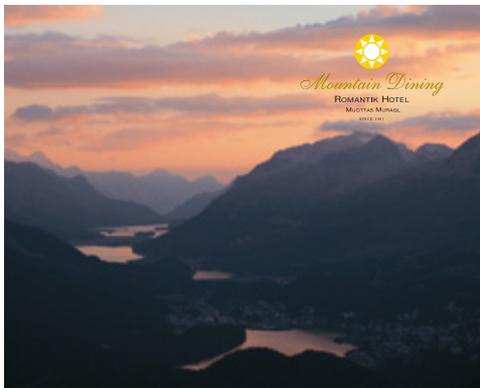
Zur Eröffnung des 5. Swiss Mountain Film Festivals findet am Montag, 8. August um 12 Uhr auf der Terrasse des Romantik Hotel & Mountain Dining auf dem Muottas Muragl das Konzert-Theater «Hoch oben – Melodien des Sturms» statt.

I Una suggestiva performance
artistica di Silvia Lorenzi e Fabio Brignoli.

Per l'apertura della 5° edizione di Swiss Mountain Film Festival, lunedì 8 agosto alle ore 12.00, presso la terrazza del Romantik Hotel & Mountain Dining del Rifugio Muottas Muragl in Alta Engadina, si terrà l'emozionante concerto «Alta quota – Arie alla Tromba».

E A lyrical performance with
Silvia Lorenzi and Fabio Brignoli.

To mark the opening of the Fifth Swiss Mountain Film Festival, the lyrical performance «Up high – melodies of the storm» will take place on the terrace of the Romantik Hotel Muottas Muragl in the Upper Engadina on Monday, 8 August 2016, at 12 noon.



**DIESE AUSSICHT GIBT ES ALS
DESSERT: MOUNTAIN DINING
AUF MUOTTAS MURAGL.**

Geniessen Sie ein gemütliches Mountain Dining mit atemberaubender Aussicht täglich bis 23:00 Uhr im ersten Plusenergie-Hotel der Alpen. Information und Tischreservation unter Tel. +41 (0) 81 842 82 32.
www.muottasmuragl.ch

MUOTTAS MURAGL 



HOMAGE AN WALTER BONATTI
EDIZIONE DEDICATA A WALTER BONATTI
A HOMAGE TO WALTER BONATTI

8/8/2016 – 20.45



SFIDE: WALTER BONATTI
AL DI LÀ DELLE NUOVE

RAI - 2014 - Italien - 70 min

Italienisch, deutsche Untertitel

Italiano sott. tedesco

Italian, German subtitles

D Ein Porträt von Walter Bonatti in Filmausschnitten, ergänzt durch Interviews mit Personen, die ihn kannten und im Leben begleiteten: Rossana Podestà, Reinhold Messner, Simone Moro und viele andere. Mit Dank ans Filmarchiv des Italienischen Alpenclubs CAI.

I Una raccolta di filmati raccontano Walter Bonatti, intervallati dalle interviste alle persone che lo hanno conosciuto e accompagnato nel corso della sua vita: Rossana Podestà, Reinhold Messner, Simone Moro e molti altri. Si ringrazia il Centro di Cinematografia e Cineteca del CAI.

E A portrait of Walter Bonatti, told in film excerpts and in interviews with people who knew and spent time with him, including Rossana Podestà, Reinhold Messner, Simone Moro and many more. With special thanks to the film archive of the Club Alpino Italiano (CAI) association.

11/8/2016 – 20.45



GRIMPEURS

Andrea Federico - 2015 - Italien - 86 min

Italienisch und Französisch,

englische Untertitel

Italiano e francese sott. inglese

Italian and French, English subtitles

D 1961 schlossen sich zwei Seilschaften von Profibergsteigern zusammen, um die Südwand des Fréney-Zentralpfeilers zu bezwingen. Von den sieben Kletterern kehrten nur drei zu ihren Familien zurück.

I Nel 1961 due cordate di scalatori professionisti si unirono per affrontare la parete sud del Pilone Centrale del Fréney ma, dei sette scalatori, solo in tre faranno ritorno alle proprie famiglie.

E In 1961, two rope teams of professional mountaineers joined forces with a view to conquering the south face of the Central Pillar of Fréney. Of the seven climbers who embarked on the mission, only three returned home to their families.

13/8/2016 – 20.45



FINIS TERRAE

Fulvio Mariani - 1999 - Schweiz - 65 min

Italienisch, deutsche Untertitel

Italiano sott. tedesco

Italian, German subtitles

D Der Film, der vollständig in Feuerland und Patagonien gedreht wurde, erzählt in Zusammenarbeit mit Walter Bonatti das aussergewöhnliche Leben des Salesianers Alberto Maria De Agostini. Mit Dank ans Filmarchiv des Italienischen Alpenclubs CAI.

I Il film, girato interamente nella Terra del Fuoco e in Patagonia ripercorre per intero, assieme a Walter Bonatti, la straordinaria vita dell'esploratore salesiano Alberto Maria De Agostini. Si ringrazia il Centro di Cinematografia e Cineteca del CAI.

E Created in collaboration with Walter Bonatti and filmed entirely in Tierra del Fuego and Patagonia, this film tells the extraordinary story of the Salesian Alberto Maria De Agostini. With special thanks to the film archive of the Club Alpino Italiano (CAI) association.

8/8/2016 – 20.45



TAMARA

Joachim Hellinger - 2015 -
 Deutschland - 17 min

Deutsch und Englisch, engl. Untertitel
Tedesco e inglese sott. inglese

German and English, English subtitles

D 2012 scheiterte Tamara Lunger noch bei der Besteigung des 8612 Meter hohen K2, zwei Jahre später unternahm sie einen neuen Versuch und erreichte den Gipfel ohne Sauerstoff.

I Nel 2012 Tamara Lungner fallisce nella scalata agli 8612 metri del K2, due anni dopo riprova e riesce a raggiungere la vetta senza ossigeno.

E In 2012, Tamara Lunger's quest to reach the 8,612-metre-high summit of K2 ended in failure. Her second attempt two years later was a resounding success, however, and saw her conquer the mountain without oxygen.



THE PORTERS

Carlo Limonta - 2013 - Italien - 3 min

Italianisch, deutsche Untertitel
Italiano e francese sott. inglese

Italian, German subtitles

D Auf den steilen Wegen des Khumbu-Tals im Himalaya, von wo aus die grossen Expeditionen das Dach der Welt erreichen, sind in schwindelerregender Höhe auch ihre Träger unterwegs.

I In Himalaya, sui ripidi sentieri della valle del Khumbu dove le grandi spedizioni alpinistiche raggiungono il tetto del mondo, qui a quote vertiginose si muovono i Portatori.

E The Khumbu region in the Himalayas is the place where all expeditions to reach the world's highest summits begin. Traversing the region's steep, often dizzyingly high, paths are not only the expedition teams themselves, but also their porters.



SECRET KYRGYZSTAN

Filippo Salvioni - 2015 - Italien - 9 min

Englisch, italienische Untertitel
Inglese sott. italiano

English, Italian subtitles

D Der Film schildert die Expedition der beiden jungen italienischen Alpinisten Luca Schiera und Matteo De Zaiacom in eine der entlegensten und unbekanntesten Regionen der Welt: Kirgistan.

I Il film racconta la spedizione dei due giovani alpinisti italiani Luca Schiera e Matteo De Zaiacom in una delle zone più remote e sconosciute del pianeta: il Kirgizstan.

E This film chronicles the adventures of Luca Schiera and Matteo De Zaiacom, two young Italian mountaineers, on their expedition to one of the world's most remote and unknown regions: Kyrgyzstan.

Film ausserhalb des Wettbewerbs

Proiezione film fuori concorso

Out-of-competition film



SFIDE: WALTER BONATTI
AL DI LÀ DELLE NUOVE

RAI - 2014 - Italien - 70 min

9/8/2016 – 20.45



LIMITES

Giulia Landi - 2016 - Italien - 6 min

Ohne Dialoge
Senza dialoghi
No dialogue

D Mitten im hektischen Grossstadtleben stellt sich ein Mädchen ein anderes Leben auf dem Land vor.

I La routine soffocante di una metropoli spinge una ragazza ad immaginare una vita alternativa sulle montagne.

E Surrounded by the hectic hustle and bustle of big-city life, a young girl imagines a different life for herself in the countryside.



CITADEL

Alastair Lee - 2015 - England - 55 min

Englisch, italienische Untertitel
Inglese sott. italiano
English, Italian subtitles

D Im Zentrum des Films stehen die beiden Alpinisten Matt Helliker und Jon Bracey bei ihrem Versuch, den Südgrat von «The Citadel» in Alaska zu bezwingen.

I Protagonisti del film sono gli alpinisti Matt Helliker e Jon Bracey che vengono ripresi nel loro tentativo di salita della cresta Nord del picco «The Citadel» in Alaska.

E This film centres around mountaineers Matt Helliker and Jon Bracey as they attempt to scale the southern ridge of Alaska's «Citadel» peak.



FORZA CHAVAL

Arnold Rauch - 2015 - Schweiz - 26 min

Romanisch, deutsche Untertitel
Romanisch sott. tedesco
Romanian, German subtitles

D Gefällte Bäume mit Hilfe von französischen oder Tiroler Pferden aus dem Wald zu ziehen, ist für die Waldpflege im Unterengadin eine unverzichtbare Arbeit.

I Il trascinamento di tronchi grazie all'utilizzo di cavalli, provenienti dalla Francia o dal Tirolo, è un lavoro indispensabile per la vita della foresta della Bassa Engadina.

E Towing felled trees out of the forest with the help of French or Tyrolean horses is an essential component of forestry in the Lower Engadin.



HEIMVORTEIL NR. 119

«Eine gemütliche Wanderung zu dem schönsten Gletscher im Engadin - dem Morteratsch Gletscher.»

Dr. Felix Keller, Co-Leiter Europäisches Tourismus Institut, Academia Engladina, Samedan



ALLEGRA HEIMVORTEIL

Entdecken Sie das Engadin wie ein Einheimischer: www.engadin.stmoritz.ch

Wer mehr als eine Nacht bucht, erhält das Bergbahnticket inklusive. Angebot gültig vom 1.5. bis 31.10.2016 in den teilnehmenden Hotels.

10/8/2016 – 20.45



FREESTYLE STORIES IN SOUTH TIROL

Nora Serani - 2015 - Italien - 62 min

Deutsch, italienische Untertitel

Tedesco sott. italiano

German, Italian subtitles

D Die Protagonisten erzählen, was Freestyle für sie bedeutet und warum sie es einem breiten Publikum bekannt machen möchten.

I I protagonisti raccontano del loro modo di vedere il freestyle e cercano di farlo conoscere ad un vasto pubblico.

E The film's protagonists explain what freestyle means to them and why they want to take it to a wider audience.



OLD WILD LORENZ – IM LAND DES SCHAMANEN

Alessandro Soetje - 2014 -
Deutschland - 29 min

Deutsch, italienische Untertitel

Tedesco sott. italiano

German, Italian subtitles

D An einer Alpenstrasse wohnt ein Schamanenkünstler, der seinen Lebens-unterhalt verdient, indem er Totems meißelt und Steine bemalt, die er an Touristen verkauft. Zudem pflegt er einen Gemüsegarten in der Nähe eines Flusses.

I Alle pendici di una strada alpina abita un artista sciamano che vive scolpendo totem, dipingendo pietre da vendere ai turisti e coltivando un orto vicino al fiume.

E Nestled beside an Alpine road is the home of the artist-shaman Lorenz. Lorenz earns his living by selling his sculpted totems and painted stones to tourists, and spends his time tending to his vegetable garden near a stream.



GIOVANNI SEGANTINI – MAGIE DES LICHTS

Labhart Christian - 2015 - Schweiz -
82 min - Premiere

Italienisch

Italiano

Italian

D Der Film erzählt das Leben des Künstlers anhand seiner ausführlichen Korrespondenz, Bildern von seinen Wohnorten und seiner Werke.

I Il film ricostruisce le vicende biografiche dell'artista ricorrendo alle parole della sua ricca corrispondenza, alle immagini dei luoghi dove ha vissuto e quelle delle opere che ha realizzato.

E This film tells the story of the artist's life based on the many letters he wrote, pictures of the places he lived in and the works he created.

11/8/2016 – 20.45



BETWEEN HEAVEN AND ICE

Federico Modica - 2016 - Grönland - 43 min

Italienisch

Italiano

Italian

D Ein Profifotograf unternimmt eine Expedition nach Grönland, um einen Eisberg auf einer Highline zu überqueren.

I Un fotografo professionista ha ideato una spedizione in Groenlandia per tentare di attraversare un iceberg sospesi su una highline.

E A professional photographer embarks on an expedition to Greenland. His mission: to traverse an iceberg on a highline.



GRIMPEURS

Andrea Federico - 2015 - Italien - 86 min

Italienisch und Französisch, englische Untertitel

Italiano e francese sott. inglese

Italian and French, English subtitles

D 1961 schlossen sich zwei Seilschaften von Profibergsteigern zusammen, um die Südwand des Fréney-Zentralpfeilers zu bezwingen. Von den sieben Kletterern kehrten nur drei zu ihren Familien zurück.

I Nel 1961 due cordate di scalatori professionisti si unirono per affrontare la parete sud del Pilone Centrale del Fréney ma, dei sette scalatori, solo in tre faranno ritorno alle proprie famiglie.

E In 1961, two rope teams of professional mountaineers joined forces with a view to conquering the south face of the Central Pillar of Fréney. Of the seven climbers who embarked on the mission, only three returned home to their families.

12/8/2016 – 20.45



LINE REVOLUTION

Alessandro d'Emilia - 2014 - Italien - 14 min

Englisch, italienische Untertitel

Inglese sott.italiano

English, Italian subtitles

D Der Monte Piana, einst Schauplatz schrecklicher Schlachten, ist heute ein sehr friedlicher Ort: Highliner bilden an ihren Treffen eine enge Gemeinschaft und unterstützen sich gegenseitig.

I Il Monte Piana, un tempo teatro di terribili battaglie, viene raccontato oggi con uno spirito alternativo: solidarietà verso l'altro e intensa condivisione.

E Monte Piana, once the site of fierce fighting, is a very peaceful place today: here, highline enthusiasts come together as a community to support and encourage each other.

Pontresina

piz bernina engadin



CAMERATA PONTRESINA 2016

Morgenkonzerte inmitten der Hochalpen
vom 12. Juni bis 18. September

Pontresina Tourist Information, T +41 81 838 83 00, www.pontresina.ch





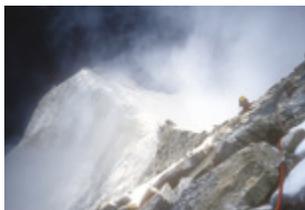
DAS RHEINWALD

Luzius & Jonas Fischer - 2015 - Schweiz - 14 min
Schweizerdeutsch, deutsche und englische Untertitel
Tedesco sott. tedesco e inglese
Swiss German, German and English subtitles

D Die Holzschnitte von Peter Fischer widerspiegeln seine Beziehung zur Natur.

I Le xilografie di Peter Fischer riflettono il suo rapporto con la natura.

E The woodcuts created by Peter Fischer reflect the artist's relationship with nature.



CHRIS BONINGTON - LIFE AND CLIMBS

Vinicio Stefanello - 2015 - Italien - 22 min
Englisch, italienische Untertitel
Inglese sott. italiano
English, Italian subtitles

D Chris Bonington, einer der bedeutendsten Profibersteiger der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts, blickt zurück auf sein Leben und seine Expeditions- und Gipfelerlebnisse auf der ganzen Welt.

I Chris Bonington, uno dei più grandi alpinisti della seconda metà del '900, ripensa alla storia e alle avventure di una vita passata ad esplorare e scalare le montagne di tutto il mondo.

E Chris Bonington, one of the later 20th century's most renowned professional mountaineers, reminisces about his life, recalling his experiences on expeditions and summit climbs all over the world.



HERR JÄGER UND SEIN BOCK

Curdin Fliri - 2015 - Schweiz - 23 min
Deutsch
Tedesco
German

D 36 Jahre hat Domenic Jäger auf den Moment gewartet, einen kapitalen Steinbock zu erlegen. Das wäre der Höhepunkt seines Jägerlebens.

I Domenic ha aspettato 36 anni il momento per uccidere uno stambecco, un evento che rappresenterà il culmine della sua carriera da cacciatore.

E Domenic Jäger has been waiting 36 years to hunt down a magnificent Alpine ibex. Succeeding would mark the culmination of his hunting career.

Pontresina
piz bernina engadin



**ELDORADO FÜR STEINBÖCKE
UND ANDERE ALPINISTEN**

Willkommen im Engadin. Willkommen in Pontresina!

Pontresina Tourist Information, T +41 818388300, www.pontresina.ch



13/8/2016 – 20.45



JEAN TROILLET, TOUJOURS AVENTURIER

Sébastien Devrient - 2016 - Schweiz - 54 min

Französisch, englische Untertitel

Francese sott. inglese

French, English subtitles

D Der berühmte Alpinist und Abenteuerer Jean Troillet blickt auf sein Leben zurück: 50 Jahre Alpinismus, 40 Jahre Expeditionen und 30 Jahre Bergsteigen im Himalaya auf über 8000 Metern.

I Il famoso alpinista e avventuriero Jean Troillet compie una rivisitazione della sua vita: 50 anni di alpinismo,

40 anni di spedizioni, 30 anni di scalate all'Himalaya oltre gli 8000 metri.

E Famed mountaineer and adventurer Jean Troillet looks back on his life: on 50 years of mountaineering, 40 years of expeditions and 30 years of scaling eight-thousanders in the Himalayas.



« K2 AND THE INVISIBLE FOOTMEN »

Iara Lee - 2015 - Pakistan, USA,

Brasilien - 54 min

Balti, Englisch, Portugiesisch,

italienische Untertitel

Balti, inglese, portoghese, sott. italiano

Balti, English and Portuguese, Italian subtitles

D Porträts einheimischer Träger, der Helden der Expeditionen, die am K2 jeden Tag grossen Mut zeigen und übermenschliche Anstrengungen leisten.

I Ritratti di portatori indigeni, eroi dell'alpinismo, che ogni giorno dimostrano coraggio e affrontano sacrifici disumani sul K2.

E Portraits of local porters, the invisible heroes of K2 expeditions, who put their extreme courage and superhuman strength to the test each and every day.

Eintritt

Entrata

Entrance

CHF 15.-

Vorverkauf

Prevendite

Pre Sale

www.ticketcorner.ch

Ort

Posto

Place

Kongress- und Kulturzentrum

Pontresina

Centro Congressi e Cultura Pontresina

Convention and Event Centre Pontresina

Jury des Filmwettbewerbs

Giuria del concorso cinematografico

Jury of the film competition

Giovanni Verga & Piero Carlesi

Informationen

Informazioni

Information

pontresina@estm.ch

T +41 81 838 83 00

info@swissmountainfilmfestival.com

Film ausserhalb des Wettbewerbs

Proiezione film fuori concorso

Out-of-competition film



FINIS TERRAE

Fulvio Mariani - 1999 -

Schweiz - 65 min

WUNDERBARES ENGADIN MERAVIGLIOSA ENGADINA WONDERFUL ENGADIN



D «Wunderbares Engadin» - ist der Titel der digitalen Ausstellung auf Grossleinwand über die Engadiner Landschaften, die in Zusammenarbeit mit der Tourismusorganisation Engadin St. Moritz organisiert wurde.

I «Meravigliosa Engadina» - mostra digitale su grande schermo dedicata ai paesaggi dell'Engadina in collaborazione con Tourismusorganisation Engadin St. Moritz.

E «Wonderful Engadin» - is the title of the digital exhibition showcasing the Engadin's scenery on a big screen. The exhibition was organised in collaboration with the Engadin St. Moritz tourism organisation.

FOTOWETTBEWERB IL CONCORSO FOTOGRAFICO PHOTOGRAPHY COMPETITION

D An den Filmabenden werden die zehn im Rahmen des Festival-Fotowettbewerbs prämierten Fotos auf Grossleinwand projiziert.

I Nel corso delle serate verranno proiettate su grande schermo le 10 fotografie selezionate nell'ambito del concorso fotografico indetto dal Festival.

E At the film screenings, the 10 award-winning photographs from the festival's photography competition will be projected onto a big screen.

FOTOAUSSTELLUNG MOSTRA FOTOGRAFICA PHOTOGRAPHY EXHIBITION

D Alessandro Mattielli und Luciano Covolo präsentieren Fotografien auf MAKO Stahl-tischen und Glas. Ausstellung mit Reisefotografien aus aller Welt. Sie findet im Rahmen des Festivals im Kongress- und Kulturzentrum Rondo statt.

I Alessandro Mattielli e Luciano Covolo presentano MAKO Tavoli in acciaio e vetro fotografici. Mostra fotografica con foto di viaggio dal Mondo. La mostra si terrà presso il Kongress- und Kulturzentrum Rondo nel corso del Festival.

E Alessandro Mattielli and Luciano Covolo present photographs on Mako steel and glass tables. An exhibition of travel photography from around the world, presented as part of the festival at the Convention and Event Centre Pontresina.

SPONSOREN SPONSOR SPONSORS

Nach einer Idee von
Da un'idea di
Based on an idea by

Spirit of the mountain

BERGAMO • VERONA • VENEZIA • PONTRESINA (SVIZZERA) • TIRCHI • MERANO
SEI FESTIVAL - UN GRANDE NETWORK - WWW.MONTAGNITALIA.COM

Organisation
Organizzazione generale
Organisation

associazione
**FESTIVAL
INTERNAZIONALE DEL
CINEMA**

Kommunikation und Medienstelle
Comunicazione e ufficio stampa
Communication and media

teamitalia
www.teamitalia.com

Unter der Schirmherrschaft von
Con il patrocinio di
Under the auspices of



Pontresina
piz bernina Engadin



affaritaliani.it
L'unico quotidiano on line

Engadiner Post
POSTA LADINA

